



Republika e Kosovës
Republika Kosovo-Republic of Kosovo
Kuvendi - Skupština - Assembly

Zakon br. 04/L-207

**O RATIFIKACIJI OKVIRA SPORAZUMA IZMEĐU VLADE
REPUBLIKE KOSOVA I EVROPSKE BANKE ZA INVESTICIJE
KOJA REGULIŠE AKTIVNOSTI EVROPSKE BANKE ZA
INVESTICIJE NA KOSOVU**

Skupština Republike Kosovo,

U skladu sa članovima 18 i 65 (1) Ustava Republike Kosovo,

Usvaja

**ZAKON O RATIFIKACIJI OKVIRA SPORAZUMA IZMEĐU VLADE
REPUBLIKE KOSOVA I EVROPSKE BANKE ZA INVESTICIJE
KOJA REGULIŠE AKTIVNOSTI EVROPSKE BANKE ZA
INVESTICIJE NA KOSOVU**

Član 1
Svrha

Ovaj zakon je namenjen ratifikaciji sporazuma potpisanog između vlade Republike Kosova i Evropske banke za investicije u vezi sa aktivnostima Evropske banke za investicije na Kosovu.

Član 2 Ratifikacija

Ratifikuje se sporazum potpisan između vlade Republike Kosova i Evropske banke za investicije koja reguliše aktivnosti Evropske banke za investicije na Kosovu, potpisan 7. juna 2013 u Prištini.

Član 3 Priloženi dokumenti

U aneksu br.1 ovog zakona je priložen sporazum potpisan između vlade Republike Kosova i Evropske banke za investicije koja reguliše aktivnosti Evropske banke za investicije na Kosovu, potpisan 7. juna 2013 u Prištini.

Član 4 Stupanje na snagu

Ovaj zakon stupa na snagu 15 dana nakon publikacije u Službene novine Republike Kosova.

**Zakon br. 04/ L-207
31. juli 2013. god.**

Predsednik Skupštine Republike Kosova

Jakup KRASNIQI

OKVIRNI SPORAZUM

između

Vlade Kosova*

i

Evropske Investicione Banke

Koja upravlja aktivnostima EIB na Kosovu

Priština, 7 Juni 2013

****Ovo određivanje ne prejudicira stav nad statusom i u skladu je sa Rezolucijom 1244 / 1999 i Mišljenja MSP o proglašenju nezavisnosti Kosova***

SKLOPLJENA IZMEĐU:

Vlade Kosova, sa sedištem u novoj Zgradi Vlade,
Ulica Majka Tereza, 10000 Priština, predstavljena
od strane G. Besim Beqaj, Ministar Finansija,

U daljem tekstu se odnosi kao "**Vlada Kosova**",

sa jedne strane, i

Evropske Investicione Banke, sa sedištem,
boulevard Konrad Adenauer 100, L – 2950
Luxembourg – Kirchberg, Grand Duchy of
Luxembourg, predstavljen od strane G. Anton Rop,
Zamenik Predsednika,

U daljem tekstu se odnosi kao "**Banka**",

sa druge strane,

IMAJUĆI U VIDU Odluku Br. 1080/2011/EU Evropske Skupštine i Saveta, datuma 25 Oktobar 2011 godine, za pružanje garancije EU za Evropsku Investicionu Banku u odnosu na gubitke sa davanja zajmova i sa garancija za zajmove za projekte van Evropske Unije ("**Odluka EU o garanciji**");

IMAJUĆI U VIDU Odluku Odbora Guvernera Banke, datuma 12 Decembar 2011, o pregledu spoljnog mandata za period 2007- 2013 i obnovu garancije Evropske Unije u odnosu na gubitke sa davanja zajmova i sa garancija za zajmove za projekte van Evropske Unije;

PODSEĆANJEM da, na osnovu gorepomenutih odluka, Kosovo se uključuje i pripada spisku prikladnih regiona gde je Banka ovlašćena da finansira delovanja za investicione projekte;

PRIMEĆUJUĆI da, u skladu sa Članom 10 (2) Odluke EU o garanciji, Kosovo se predstavlja ili od Misije Ujedinjenih Nacija na Kosovu ili od jedne administracije određene regionalnim operativnim tehničkim uputstvima o finansiranju EIB na osnovu ove Odluke;

Dok regionalne operativna tehnička uputstva, kao što su određene od strane Evropske Komisije i Banke u savetovanju sa Evropskom Službom za Spoljno Delovanje datuma 7 Novembar 2012, izjavljuju da ta administracija treba da bude Vlada Kosova;

IMAJUĆI U VIDU da je Banka dala kao zajam fondove za investiranja u dobrobit projekata na Kosovu do ovog datuma prema Okvirnom Sporazumu sklopljen datumom 3 Maj 2005 godine između Administracije Ujedinjenih Nacija na Kosovu (UNMIK), delujući za i u ime Privremenih Institucija Samoupravljanja na Kosovu (PISK), i Banke ("**Okvirni Sporazum 2005**");;

ZNAJUĆI da Vlada Kosova se podvrgava Okvirnom Sporazumu 2005 u cilju transakcija sklopljenih na osnovu ovog Okvirnog Sporazuma iz 2005 godine i daljnjim prihvatanjem da, na osnovu Člana 15 Okvirnog Sporazuma iz 2005 godine, izvršenje obaveza prema ovom sporazumu, uključujući ili ne ograničavajući se na podmirivanju finansijskih obaveza, pripada PISK i njegovim naslednicima delujući za Kosovo i u njeno ime;

PRIZNAVAJUĆI da razvoj Kosova, i njena ekonomija posebno, je u procesu evolucije kao i stvaranja i konsolidacije njenih institucija; i da Kosovska Administracija radi sa ciljem stvaranja jednog održivog ekonomskog razvoja na Kosovu, što zahteva i fondove iz međunarodnih finansijskih institucija u dobrobit razvoja Kosova;

ŽELEĆI da olakšamo finansiranje, u okviru Odluke i /ili odluka upravnih organa Banke, kroz davanje zajmova, garancija i ostalih instrumenata od strane Banke za projekte investiranja sa interesom po Kosovo, i u tom cilju proširujemo određenu zaštitu za takve projekte i da obezbedimo izvesna prava i privilegije za Banku;

POTVRĐUJUĆI da potpisivanje ovog Okvirnog Sporazuma ne podrazumeva priznavanje Kosova kao nezavisne države i ne prejudicira stavove država članica u vezi sa statusom Kosova, koje će se odlučiti u skladu sa njihovim nacionalnim praksama i međunarodnim pravom.

SAGLASILI SU SE KAO U NASTAVKU:

Član 1

Definicije

Za ciljeve ovog Okvirnog Sporazuma (u daljem tekstu Sporazum):

"Korisnik" (ili kolektivno **"Korisnici"**) podrazumeva samo Kosovo, uključujući svaki njezin administrativni autoritet, svako lice, bilo fizičko ili lice osnovano prema javnom ili privatnom zakonu koji dobija beneficije:

- (a) finansiranje kroz neki zajam, garancije, kapital, kvazi kapital, ili bilo koje drugo finansijsko sredstvo pružen od Banke za bilo koji projekat, ili
- (b) Tehničku Pomoć,

Uključujući ali ne ograničavajući se na primalaca zajma od Banke, ko-dužnik, žirant, zajmodavac koji se garantuje od Banke i primalac zajma, ili vlasnik nekog projekta;

"Projekat" (ili kolektivno **"Projekti"**) podrazumeva svaki projekat investiranja kojeg Banka finansira na direktan način ili uz posredništvo kroz neki kredit, garancije, kapital, kvazi kapital, ili bilo koje drugo finansijsko sredstvo pružen od Banke i/ili koji dobija od Banke Tehničku Pomoć i koji ispunjuje sledeće kriterije:

- (i) nalazi se na teritoriji Kosova, ili njegovo finansiranje od Banke se vrši u ili kroz teritoriju Kosova, i
- (ii) Vlada Kosova zahteva njegovo finansiranje ili prihvata da finansiranje spada pod delokrug ovog Sporazuma,

gde Banka je saglasna za finansiranje ili Tehničku Pomoć nakon datuma stupanja na snagu ovog Sporazuma, ili naročito u očekivanju primene ili njenog stupanja na snagu;

"Porez" podrazumeva svaki porez, obavezu, carinsku taksu, prikupljanje taksi, porez zadržan na izvor ili fiskalni namet bilo koje vrste koji će biti primenljiv na teritorijalnom nivou, koji je direktan ili indirektan ili koji se nameće sa ili unutar Kosova;

" **Tehnička Pomoć**" podrazumeva svaku uslugu tehničke pomoći pružen direktno od Banke ili sa trećih strana na osnovu sporazuma sa Bankom i pod njezinim nadzorom.

Za ciljeve ovog Sporazuma, **"Članovi"** i **"Preambula"** će se tumačiti kao jedna napomena nad članovima i dotičnih preambula ovog Sporazuma (osim ako se ne naznači drugačije). Nazivi Članova su samo za olakšavanje napomena i neće uticati na sastav ovog Sporazuma.

Član 2

Delokrug Sporazuma

Imenovanje o Kosovu ne prejudicira stavove država članica i/ili Evropske Unije u vezi sa statusom Kosova i u skladu je sa Rezolucijom 1244 (1999) i Mišljenjem MSP iz datuma 22 Juli 2010 o proglašenju nezavisnosti Kosova. Banka i Vlada Kosova se slažu da to pitanje se ne uključuje u delokrug aktivnosti i funkcija Banke i tiče se ekskluzivno posebnih suverenih ili super-nacionalnih predznaka svake države članice i/ili Evropske Unije. Ipak, to neće uticati na bilo koji način na validnost ili sprovodljivost ovog Sporazuma prema međunarodnom pravu.

ČLAN 3

Aktivitet Banke

Banka može slobodno da unutar teritorije Kosova sprovodi predviđene aktivnosti Statusom Banke, i kada se Statut bude menjao sa vremena na vreme, uključujući, ali ne ograničavajući se na, finansiranje kroz neki zajam, garancije, kapital, kvazi kapital, ili bilo koje drugo finansijsko sredstvo pružen od Banke za bilo koji projekat, pružanjem Tehničke Pomoći, investiranjem u tržište novca, kupujući ili prodavajući vrednosne hartije i obavljajući neku drugu finansijsko delovanje povezan sa takvom aktivnošću, pozajmljivanjem fondova na osnovu bilo kojeg zakona ili dotične uredbe kroz sve dozvoljene instrumente na taj način, kao i zadržeci, koristeći i raspolaganjem ovim fondovima i delovanjem računa u svakoj valuti. Posebno, Banka može da pruži tehničku pomoć i/ili, na osnovu njene procene nad nekim projektom, da slobodno odluči dali i u kojim uslovima i pravilima, će finansirati njenu podršku.

ČLAN 4

Porez Banke

Kamate i sve druge isplate koje pripadaju Banci će proisteći sa predviđenih aktivnosti ovim Sporazumom, uključujući pružanje Tehničke Pomoći, kao i imovina i prihodi Banke vezane sa takvim aktivnostima, će se izuzeti od poreza. Nijedna aktivnost Banke na teritoriju Kosova u vezi sa bilo kojim pitanjem koje pokriva ovaj Sporazum neće Banku ili njenu imovinu da podvrgnu porezu.

ČLAN 5

Konverzija valute i transfer fondova

Tokom celog životnog veka neke finansijske operacije zaključene u skladu sa Članom 3 ovog Sporazuma, Vlada Kosova treba da obezbedi da:

- (a) Korisnici mogu da konvertiraju u svakoj valuti koja je potpuno konvertibilna, sa kursom razmene koji preovladava na tržištu valuta, iznosi u domaćoj valuti potrebne za sve isplate u Banci u vezi sa kreditima, garancijama, kvazi kapitalom, ili svaka deonica u kapitalu preduzetništva, Tehničke Pomoći u vezi sa nekim projektom ili obrnuto u Banci, i (ii) da takvi iznosi će biti prenosive unutar i van teritorije Kosova na slobodan način, istovremeno i efektivno, prema slučaju, kako bi korisnici mogli da ispune njihove obaveze nad Bankom u skladu sa uslovima dotičnog ugovorenog instrumenta ili ostalih instrumenata.
- (b) Banka može da konvertuje u bilo kojoj potpuno konvertibilnoj valuti, sa kursom razmene koji preovladava na tržištu valuta, iznosi u domaćoj valuti potrebne za sve isplate u Banci u vezi sa kreditima, garancijama, kvazi kapitalom, ili svaka deonica u kapitalu preduzetništva, Tehničke Pomoći u vezi sa nekim projektom ili obrnuto u Banci, i (ii) da takvi iznosi će biti prenosive unutar i van teritorije Kosova na slobodan način, istovremeno i efektivno na onim bankarskim računima za koje Banka može slobodno da odluči, ili koje je u opciji Banke, (ii) da može slobodno raspolagati takvim iznosima unutar teritorije Kosova;
- (c) Banka može konvertirati u domaćoj valuti, sa kursom razmene koji preovladava na valutnom tržištu, svaki iznos u svakoj vrsti valute koja je potpuno konvertibilna.

ČLAN 6

Tretiranje projekata / aktivnosti Banke

Bez predrasuda u vezi sa uslovima ovog Sporazuma, Vlada Kosova će:

- (a) obezbediti da projekti i ugovori dati za njihovo izvršenje, kao i ostale bankarske aktivnosti, beneficije u vezi sa fiskalnim, carinskim kao i ostalim pitanjima, od tretiranja manje povoljnijem nego što je dogovoreno projektima, ili ugovorima ili ostalih aktivnosti finansiranih i/ili garantiranih ili osiguranih od strane neke druge međunarodne finansijske institucije ili koja je dogovorena prema jednom bilateralnom sporazumu u vezi sa takvim pitanjima ili prema domaćem zakonodavstvu, koja god da je povoljnija; i
- (b) pruža jednu zaštitu i potpunu i kontinuiranu sigurnost za svaki drugi projekat protiv eksproprijacije i da čuva kapacitet projekta za generisanje prihoda koja su na raspolaganju za usluge obaveza u vezi sa finansiranjem projekta.

ČLAN 7

Javni Tender

Banka može finansirati projekte ili da pruža Tehničku Pomoć uslovljenim sporazumom o učešću na tenderu i ostale konkurentne procedure za davanje ugovora, u skladu sa Pravilima i Procedurama Banke koja su na snazi sa vremena na vreme.

ČLAN 8

Statusi i Banke i Tretiranje

- (1) Banka će imati potpunu pravnu ličnost u teritoriju Kosova, posebno uključujući kapacitet ugovaranja, nabavke ili prodaje pokretne ili nepokretne imovine, i da bude stranka u sudskoj proceduri.
- (2) Banka će imati tretiranje kao međunarodna institucija u odnosu na njihove aktivnosti na teritoriju Kosova koje je najpogodnije u odnosu na bilo kojom sličnom aktivnošću, ili, ako je to pogodnije, sporazumno tretiranje prema nekom međunarodnom sporazumu koje pokriva takve aktivnosti.

Posebno, Banka će imati slobodan pristup na finansijskom tržištu na Kosovu. Njene obaveze, vrednosne hartije i ostali uporedni finansijski instrumenti da se tretiraju prema uslovima, uključujući, ali ne ograničavajući se, na uslovima kao što su poresko tretiranje, koja su najmanje isto povoljne kao one što su se sporazumele sa javnim organima na Kosovu, uključujući Vladu, i najpogodnije međunarodne institucije u tom smislu.
- (3) Vrednosne hartije za dugove emitovane od Banke i izražene u domaćoj valuti će biti kvalifikovane za operacije ponovne kupovine sa bilo kojom institucijom koja ima povlastice centralne banke na Kosovu kao da su vrednosne hartije za dugove emitovane od strane Vlade. Investitori će se dozvoliti da kupuju takve vrednosne hartije bez ograničenja, i posebno neće se ograničiti što se tiče procenta vrednosti pretplaćenih vrednosnih hartija nekog pitanja koje se održava od njih.
- (4) Tokom obavljanja svojih aktivnosti prema ovom sporazumu, Banka će se izuzeti od bilo kakve dozvole, licence ili nekog drugog ovlašćenja u bilo kojem obliku koje može biti potrebno za slične aktivnosti pod bilo kojim sprovedljivim domaćim zakonom.
- (5) Banka će imati preferencijalan status kreditora u vezi sa njenim aktivnostima predviđenim statusom banke, uključujući one pomenute u Članu 3 ovog Sporazuma.

ČLAN 9

Privilegije i Imuniteti Banke i njenih predstavnika

- (1) Imovina Banke će se izuzeti od:
 - (a) zahteva i svih obila eksproprijacije; i
 - (b) nametanje ili uvođenje bilo koje druge mere izvršenja ili zaplene pre davanja nekog zaključnog rešenja, bez prava na podnošenje žalbe protiv Banke, izdat od strane nekog ovlašćenog suda.
- (2) Predstavnici Banke, dok su angažirani na aktivnostima u vezi sa ili u sprovođenju ovog Sporazuma, najmanje će imati imunitet i privilegije, kao u nastavku:
 - (a) imunitet od pravnih i administrativnih procedura, uključujući, ali ne ograničavajući se na, imunitet od bilo koje vrste stavljanja u pritvor ili zadržavanja u vezi sa izvršenim radnjama od njih u svojstvu službenika, osim slučajeva kada Banka oduzima jedan takav imunitet;
 - (b) diplomatske privilegije i objekte na raspolaganju na teritoriji Kosova, za službenu komunikaciju, prenos dokumenata i putovanja.
- (3) Vlada Kosova će izuzeti predstavnike Banke, dok su oni angažirani u aktivnostima vezane sa ili u sprovođenju ovog Sporazuma, sa ograničenja emigriranja i formalnosti registriranja stranaca.
- (4) U vezi sa svim pitanjima koja nisu na specifičan način predviđeni gore, predstavnici Banke će imati nivo imuniteta i privilegija koja nisu manje povoljna od onih koje su na raspolaganju službenicima najomiljenije međunarodne institucije na Kosovu.

ČLAN 10

Rešavanje nesporazuma o aktivnostima Banke

- (1) Vlada Kosova preuzima na sebi, u odnosu na svaki nesporazum koji nastaje između Banke i korisnika ili bilo koje treće strane u vezi sa aktivnostima Banke predviđene ovim Sporazumom: (i) da obezbedi da sudovi na Kosovu imaju autoritet da usvoje jednu završnu presudu koja proističe sa jednog redovnog sudskog procesa nekog suda ili nadležnog suda, uključujući i Sud Pravde Evropske Unije ili nekog nacionalnog suda jedne zemlje članice EU ili nekog tribunala arbitraže; i (ii) da obezbedi izvršenje jedne takve odluke, u skladu sa sprovodljivim domaćim pravilima i procedurama.
- (2) Vlada Kosova ovom prilikom odustaje od bilo koje vrste imuniteta ili prava za protivljenje jurisdikciju ovlašćenog suda ili tribunala, uključujući i Sud Pravde Evropske Unije, u vezi sa bilo kojim nesporazumom koja se pojavljuje između Kosova i Banke u vezi sa finansiranjem jednog projekta ili pružanja tehničke pomoći.

ČLAN 11

Zamena

Prava data Banci ovim Sporazumom mogu da se koriste od strane Banke u svoje ime i, do one mere koliko je EU isplatila za Banku u vezi sa bilo kojom garancijom ili osiguranja nekog kredita, kapitala, kvazi-kapitala, garancije ili nekog drugog finansijskog instrumenta ili Tehničke Pomoći zaključene na osnovu ovog Sporazuma, ili od (i) Banke kao predstavnika EU, ili od (ii) kao što može biti slučaj, sama EU na osnovu prava zamene zëvendësim.

ČLAN 12

Saradnja

- (1) Vlada Kosova se slaže da pruža pismeni odgovor unutar 30 dana nakon zahteva podneti od strane Banke u vezi sa njihovim razumevanjem da finansiranje projekta ili Tehnička Pomoć je u okviru delokruga ovog Sporazuma.
- (2) Vlada Kosova preuzima na sebe da informiše Banku na vreme u vezi sa nekom merom ili predloženom merom od njene strane, ili za neku drugu okolnost, koja na opravdan način može se očekivati da materijalno utiče na prava i interese Banke prema ovom Sporazumu.
- (3) Vlada Kosova, delujući preko Ministarstva Finansija, odmah će dostaviti Banci njeno pismo odobravanja u vezi sa svakim projektom na Kosovu koji je usvojen od Banke.

ČLAN 13

Rešavanje sporova

- (1) Bilo koji spor, nesporazum, protivrečnost ili tvrdnja koja nastaje u vezi sa postojanjem, validnošću, tumačenjem, sprovođenjem ili zaključenjem ovog Sporazuma (zajedno se odnose kao "Spor") koliko je to moguće će se rešiti između Vlade Kosova i Banke.
- (2) Ako spor se ne može rešiti prijateljski od strane Vlade Kosova i Banke unutar 60 dana od datuma obaveštenja o sporu od bilo koje strane, Spor će se dostaviti od bilo koje strane na završnu i obavezujuće odluku kod Suda Pravde Evropske Unije.
- (3) Vlada Kosova ovom prilikom odustaje od bilo kojeg imuniteta ili prava za protivljenje jurisdikcije Suda Pravde Evropske Unije u vezi sa bilo kojim sporom.

ČLAN 14

Stupanje na snazi

Ovaj sporazum stupa na snazi jedan dan nakon datuma kada Banka potvrđuje Vladi Kosova primanje overene kopije instrumenta ratifikacije ove zadnje ili nekog drugog instrumenta koja se obostrano prihvata između Kosova i Banke, uključujući i pravno mišljenje prihvatljivo po Banku, kao pravna snaga ovog Sporazuma.

ČLAN 15

Okvirni Sporazum 2005 i Efektivnost

Vlada Kosova na ne uslovljeni i neopozivi način prihvata da sve ugovorene obaveze od strane Specijalnog Predstavnik Stalnog Sekretara UN u ime Privremenih Institucija Samoupravljanja na Kosovu u vezi sa projektima, operacijama i aktivnostima potpisane od Banke prema Okvirnom Sporazumu 2005 će nastaviti da budu na snazi i Vlada Kosova na neuslovljeni način prihvata i saglasan je da se pridržava tih obaveza.

ČLAN 16**Rok isteka**

- (1) Ovaj Sporazum se sklapa na neodređeni vremenski period.
- (2) Banka može, kroz jednu pisanu odluku upućenu Vladi Kosova da poništi ovaj Sporazum i da oslobodi Vladu Kosova sa svih ili ponekih njenih obaveza prema ovom Sporazumu. Ukoliko se ne izražava drugačije, pružanje takvog obaveštenja neće uticati na prava i interese stečenih od Banke u vezi sa projektima i ostalim finansijskim operacijama koja nisu dovršena, uključujući Tehničku Pomoć na datum obaveštenja.
- (3) Vlada Kosova može uz prethodno 6 - mesečno obaveštenje pismenim putem upućeno Banci da zaključi ovaj Sporazum. Davanje takvog obaveštenja neće uticati na prava i interese stečenih od Banke u odnosu na projekte i ostale nedovršene finansijske operacije, uključujući Tehničku Pomoć na datum stupanja na snagu takvog obaveštenja na teritoriji Kosova.

ČLAN 17**Obelodanjivanje**

Vlada Kosova se slaže da obelodanjivanje ovog Sporazuma je ovlašćeno i nije u suprotnosti sa bilo kojom primenljivom uredbom, ili odlukom nekog ovlašćenog tela Vlade.

ČLAN 18**Adresa za komunikacije**

Stranke su saglasne da svaku komunikaciju koja proističe sa toka delovanja ovog Sporazuma se može adresirati na njihove dotične adrese, kao u nastavku:

Za Vladu Kosova: Nova Zgrada Vlade, ulica Majka Tereza
10000 Priština
E-mail: zyrministr@mf-ks.org / Tel.: +3813820034101

Za Banku: 100, boulevard Konrad Adenauer,
L-2950 Luxembourg

KAO DOKAZ TOGA, dole potpisani, uz to pravilno ovlašćeni, su potpisali ovaj Sporazum na engleskom jeziku, u četiri originalne kopije, svaka stranica parafirana inicijalima od dole potpisanih ili njihovih predstavnika u ime Vlade Kosova i u ime Banke.

Priština, 7 Juni 2013.

Potpisano u ime
VALDE KOSOVA

Ministar Finansija

Potpisano u ime
EVROPSKE INVESTICIONE BANKE

Zamenik Predsednika

Besim BEQAJ

Anton ROP